

TREATY SERIES. No. 1.

1892.

DECLARATION

BETWEEN THE

GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND BELGIUM

RESPECTING THE

NORTH SEA FISHERIES.

Signed at Brussels, May 2, 1891.

*Ratifications exchanged at Brussels, August 26, 1891.*

---

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.  
March 1892.*

---

---

L O N D O N :  
PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseiler, from  
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and  
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.; or  
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and  
90, West Nile Street, Glasgow; or  
HODGES, FIGGIS, and Co., 104, Grafton Street, Dublin.



DECLARATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND BELGIUM RESPECTING THE NORTH SEA FISHERIES.

---

*Signed at Brussels, May 2, 1891.*

---

*Ratifications exchanged at Brussels, August 26, 1891.*

THE Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Government of His Majesty the King of the Belgians, being desirous of simplifying the procedure for the settlement of differences between British and Belgian fishermen in the North Sea outside territorial waters, and of reducing as much as possible the injuries they may sustain from the fouling of their fishing gear, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE I.

Whenever a complaint involving a claim for damages shall be preferred by a fisherman of one of the two countries against a fisherman of the other country, it shall be referred for preliminary inquiry—in Belgium, to a Commission composed of, at least, two officers appointed by the Minister of Railways, Posts, and Telegraphs; in the United Kingdom, to a Commission also composed of, at least, two officers appointed

[185]

LE Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, voulant faciliter la procédure pour le règlement des conflits entre pêcheurs Anglais et pêcheurs Belges dans la Mer du Nord, en dehors des eaux territoriales, et atténuer autant que possible les dommages qu'ils peuvent éprouver lorsque leurs appareils de pêche viennent en contact, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE I.

Chaque fois qu'une plainte entraînant une réclamation du chef de dommages sera formulée par un pêcheur de l'un des deux pays contre un pêcheur de l'autre pays elle sera transmise pour enquête préliminaire—en Belgique, à une Commission composée de deux fonctionnaires, au moins, désignés par le Ministre des Chemins de Fer, Postes, et Télégraphes; dans le Royaume-Uni, à une Commission composée également de deux fonc-

by the Board of Trade; these officers shall hold their inquiry at the place where the allegations of the complainants can most easily be verified.

#### ARTICLE II.

No complaint shall be transmitted either to the British or to the Belgian Government, as the case may be, unless:—

1. The Commission has recognized it as well founded;

2. Such fishermen as are specified by the Commission engage themselves to appear in person in case they should be summoned to give evidence.

#### ARTICLE III.

The complaints must be accompanied by—

1. A Report from the Commission of Inquiry;

2. A certificate from this Commission, verifying the ownership of the lost or injured fishing gear;

3. A certificate of an expert nominated (as the case may be), in the United Kingdom by the Board of Trade, in Belgium by the Minister of Railways, Posts, and Telegraphs, and giving an estimate of the damages in money value.

These certificates must be forwarded through the proper diplomatic channel, and shall be received as evidence unless the contrary is proved.

#### ARTICLE IV.

When a fisherman fouls or otherwise interferes with the

tionnaires, au moins, désignés par le Board of Trade; ces fonctionnaires feront leur enquête à l'endroit où les allégations des plaignants pourront être le plus facilement vérifiées.

#### ARTICLE II.

Aucune plainte ne sera transmise, suivant le cas, soit au Gouvernement Britannique, soit au Gouvernement Belge, à moins:—

1. Qu'elle ne soit reconnue fondée par la Commission;

2. Que les pêcheurs désignés par la Commission ne s'engagent à comparaître personnellement dans le cas où ils seraient appelés à donner leur témoignage.

#### ARTICLE III.

Les plaintes seront accompagnées—

1. D'un Rapport de la Commission d'Enquête;

2. D'un certificat émanant de cette Commission et constatant l'appartenance de l'appareil de pêche perdu ou endommagé;

3. D'un certificat dressé par un expert nommé, suivant le cas, soit par le Board of Trade, soit par le Ministre des Chemins de Fer, Postes, et Télégraphes de Belgique, et portant estimation de la valeur du dommage.

Ces certificats, transmis par la voie diplomatique, feront foi jusqu'à preuve du contraire.

#### ARTICLE IV.

Lorsqu'un pêcheur s'embarassera d'une façon quelconque

fishing gear of another fisherman, he shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injuries which may result to the gear or to the boat of the other fisherman.

#### ARTICLE V.

In the Kingdom of Belgium the Tribunal which has cognizance of an infraction of the North Sea Fisheries Convention of the 6th May, 1882, or of Article 4 of the present Declaration, shall be empowered to award damages for injury to person or property at the request of the injured party and at the suit of the Official Prosecutor.

The execution of awards of damages shall be effected, on the application of the Official Prosecutor, by the competent Administration, which will advance the costs and recover them from the condemned parties according to the usual process of law in such cases.

In the United Kingdom the Court before which proceedings are taken for the above-mentioned infractions shall be empowered, at the suit of the Official Prosecutor on the request of the injured party, to award damages for injury to person or property, and the Official Prosecutor shall, at his own cost, recover the sum so awarded, or so much thereof as is possible, from the parties liable.

The amount of damages recovered, as stipulated above, shall be remitted free of cost to the injured party through the proper diplomatic channel.

dans l'appareil de pêche d'un autre pêcheur ou traversera cet appareil, il prendra toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages qui peuvent en résulter pour l'appareil ou le bateau de l'autre pêcheur.

#### ARTICLE V.

Dans le Royaume de Belgique, le Tribunal saisi d'une infraction à la Convention du 6 Mai, 1882, sur la pêche dans la Mer du Nord, ou à l'Article 4 de la présente Déclaration, pourra adjuger des dommages-intérêts à la requête de la partie lésée, et sur la poursuite du Ministère Public.

L'exécution des condamnations aux dommages-intérêts sera poursuivie à la requête du Ministère Public par l'Administration de l'Enregistrement, qui fera l'avance des frais, et s'en remboursera suivant les formes de droit sur les condamnés.

Dans le Royaume-Uni, le Tribunal devant lequel des poursuites sont intentées du chef des infractions ci-dessus pourra, à l'intervention du Ministère Public, sur la requête de la partie lésée, adjuger des dommages-intérêts, et le Ministère Public recouvrera, à ses propres frais, sur les parties responsables, la somme ainsi allouée, ou la partie de cette somme qu'il sera possible de recouvrer.

Le montant des dommages-intérêts recouverts, comme il est stipulé ci-dessus, sera transmis sans frais à la partie lésée par la voie diplomatique.

## ARTICLE VI.

The High Contracting Parties engage to take, or to propose to their respective Legislatures, the necessary measures for insuring the execution of the present Declaration, and especially for punishing, either by fine or imprisonment, or both, persons who may contravene Article IV.

## ARTICLE VII.

The present Declaration shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

## ARTICLE VIII.

The present Declaration shall come into force at a date to be agreed upon subsequently by the High Contracting Parties.

It shall remain in force for three years from that date, and in the event of neither of the High Contracting Parties having notified twelve months before the expiry of the said period of three years their intention of terminating it, it shall continue to remain in force for a year, and so on from year to year.

In witness whereof the undersigned Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the undersigned Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of the Belgians,

## ARTICLE VI.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives, les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Déclaration, et notamment pour faire punir, soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient à l'Article IV.

## ARTICLE VII.

La présente Déclaration sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

## ARTICLE VIII.

La présente Déclaration entrera en vigueur à l'époque dont conviendront ultérieurement les Hautes Parties Contractantes.

Elle restera en vigueur pendant trois ans à dater de cette époque, et dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration de la dite période de trois ans son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

En foi de quoi les soussignés, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiare de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande à Bruxelles, et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges, ont dressé la présente Déclaration

have drawn up the present Declaration in duplicate, and have affixed thereto the seals of their arms. en double, et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Done at Brussels, the 2nd May, 1891. Fait à Bruxelles, le 2 Mai, 1891.

(L.S.)  
(L.S.)

VIVIAN.  
Le Prince DE CHIMAY.

*Protocole.*

Les Soussignés se sont réunis à l'effet de procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, et de Sa Majesté le Roi des Belges, sur la Déclaration signée, le 2 Mai, 1891, entre la Grande-Bretagne et la Belgique, en vue de faciliter la procédure pour le règlement des conflits entre pêcheurs Anglais et pêcheurs Belges dans la Mer du Nord, en dehors des eaux territoriales, et de réduire les dommages qu'ils peuvent éprouver par l'effet du contact de leurs appareils.

Ces actes ont été trouvés exacts et concordants et l'échange en a été opéré.

Les Soussignés, dûment autorisés, sont de plus convenus, de commun accord, que la Déclaration précitée sera mise en vigueur le 15 Septembre, 1891.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait en double à Bruxelles, le 26 Août, 1891.

(L.S.)  
(L.S.)

VIVIAN.  
Le Prince DE CHIMAY.

(Translation.)

*Protocol.*

The Undersigned have met together for the purpose of exchanging the ratifications of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and of His Majesty the King of the Belgians, of the Declaration signed on the 2nd May, 1891, between Great Britain and Belgium, for the purpose of simplifying the procedure for the settlement of differences between British and Belgian fishermen in the North Sea, outside territorial waters, and of reducing the injuries they may sustain from the fouling of their fishing gear.

These instruments were found to be correct and similar to each other, and the exchange has been effected.

The Undersigned, duly authorized, have further mutually agreed that the aforesaid Declaration shall come into effect on the 15th September, 1891.

In witness whereof the Undersigned have drawn up the present *procès-verbal*, which they have signed and sealed with their arms.

Done in duplicate at Brussels, the 26th August, 1891.

(L.S.)  
(L.S.)

VIVIAN.  
Le Prince DE CHIMAY.

---